**Р.У. Синдоров, У.С. Умирзаков**

**(Самарқанд, Ўзбекистон)**

**ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРИДА ЛИНГВО- МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАР**

Маълумки, фразеологизмлар семантикасидаги коннотатив маъно иккиламчи номинация жараёнида ҳосил бўлади ва улар муайян халқ, миллатнинг миллий менталитетини, дунёқарашини, оламни миллий тасаввурини ўзида ёрқин акс эттиради. Ва шу жиҳати билан улар миллий-маданий ахборотни қабул қилиш ва уни хотирада сақлашнинг муҳим, ҳам асосий манбалардан бири ҳисобланади.

Фразеологизмлар семантикасини лингвомаданий йўналишда когнитив таҳлил қилишда тадқиқотчи муайн миллат онгида асрлар давомида шаклланган «одатдаги, кундалик онгга мансуб» тушунчалар билан тўқнаш келади. Бундай тушунчаларни француз ва ўзбек тили фразеологизмлари мисолида қиёслаб ўрганиш ҳар иккала тилга мансуб миллий-маданий ўзига хосликлардаги ўхшаш ва фарқли жиҳатларни аниқлаш имкониятини беради.

Инсон дунёни билишга интилар экан, ўз-ўзидан миллат онгида ва тилида янги тушунча ва лисоний бирликлар пайдо бўлади. Инсон онгида бу тушунча ва тасаввурлар янгидан янги фразелогик бирликлар шаклланишига асос бўлади. Масалан, француз ва ўзбек тилларидаги “кўз” компоненти янгидан янги образли соматик фразеологизмлар ҳосил қилади. Бунда кўпинча одамлар онгида шаклланган тушунчалар янгича образли ифоралар вужудга келишига сабаб бўлади.Масалан “américain”( америкалик) сўзи “оeil” cўзи билан бирикиб “оeil américain”- “ўтикир кўзли киши”, французлар онгида вазиятни дарров фаҳмлай оладиган кишиларга нисбатан қўлланиладиган янги фразеологизм ҳосил қилади. Кейинчалик бу фразеологизмга “faire” феъли қушилиши ёрдамида “faire оeil américain”- “синчковлик билан қарамоқ” фразеологизми ҳосил бўлади.Кўриб турганимиздек образлилик ўхшатиш орқали вужудга келмоқда. Бундай ўхшатишлар кўпинча нарсалар,жонзотларнинг кўзига ишора қилиш орқали ҳам ҳосил қилинади. Масалан “oei de beuf” (сўзма-сўз- “ҳўкизнинг кўзи”) фразеологизми французлар учун “хуфия эшитиш туйниги”ни ёки “беш франклик танга”ни ифодалайди.Айни айтда фанцузлар қуёшни “oeil de l’univers” – «оламнинг кўзи” дея поэтик ўхшатиш билан, сўзлашув тилида пулни “lеs beaux yeux de ma cassette”(ҳамёнимнинг чиройли кўзлари ) дея атайдилар. Бирор хавфдан огоҳ қилиш мақсадида эса “bon pied, bon oeil!”(ўзбекча- “Қочиб қол, Кўзингга қара! Эҳтиёт бўл!” маъносида) коннотация қиладилар.

У ёки бу тилнинг фразеологик фонди шу тил вакилларининг мифологик, эмперик ва ҳиссий тасаввурлари, тарихий ҳодисалар ҳақида муҳим маълумотларни ифодалайди. Дарҳақиқат, фразеологизмлардаги образли миллий хусусиятлар ҳолатлар, ҳаракат-жараёнлар, ҳис-туйғуларни ҳам ифодалайди.

Фразеологизмлар семантикасидаги миллий хусусиятлар икки аспектда: а) синхрон йўналиш ва б) диахрон йўналишда ўрганилади. (Абдуллаев 2011: 9-11 )

Фразеологизмларни синхрон йўналишда ўрганган В.Н.Телияниг фикрича, лировомаданий йўналиш тил ва маданиятнинг ўзаро алоқасини синхрон тарзда ўрганади ҳамда тавсифлайди (Телия, 1996, 217).

Рус тилшуноси В.А.Маслованинг фикрича, «мифлар асосида шаклланган фраземаларда этномаданий ахборотни кўриш ва тушуниш мумкин» (Маслова, 1997, 84). Таҳлил жараёнида синхрон ва диахрон йўналишларни бир-биридан фарқлаш асосли тадқиқот натижаларини олишга ёрдам беради. Бир тарафдан фраземаларнинг лингвомаданий таҳлили тарихий-этимологик таҳлилга ўхшаб кетади. Тарихий-этимологик таҳлилнинг мақсади маданий атамаларнинг номланиш сабаблари ва этимологик келиб чиқишини текширишдан иборат бўлса, лингвомаданий таҳлил эса ундан фарқли равишда нафақат фраземаларинг тарихий келиб чиқишини, балки уларнинг маданий макон билан ўзаро узвий алоқасини аниқлашга ёрдам беради.(Йўлдошев, Рашидова, Йўлдошева2016:29.) Масалан, Масалан, “à l’oeil droit de Philippe” фразеологизми семантикасида яширинган прагматик ахборот Македония шоҳи Филлипнинг ўнг қўзига пайкон отиб яродар қилган камончи Астернинг мерганлиги ҳақидаги тарихий ахборотни ифодалайди ва бугунги кунда “мўлжални аниқ урмоқ, моҳир мерган бўлмоқ” каби коннотатив ахюоротни ифодалайди. Табиийки бундай тарихий ахборотдан бехабар бўлган таржимон бу фразеологизмни “Филлипниг ўнг кўзига” дея таржима қилиши мумкин.

Бинобарин фразеологизмларни синхрон аспектда ўрганиб, диахрон аспектда таҳлил қилиш, лингвомаданий жиҳатдан фраземаларнинг шаклланиши, уларни идрок этиш жараёни осонлаштиради.

Фразеологизмларни лингвомаданий йўналишда таҳлил қилишда диахрон йўналишга эҳтиёж сезилиши табиий . Чунки фразеологизм семантикасида ифодаланган тасаввурнинг маданий аҳамияти тарихан қандай эканлигини билиш муҳимдир.

Оламнинг миллий тасаввури - бу умумий тушунча бўлиб, ҳар бир миллат, халқ уни ўзича тасаввур қилади. Шунга кўра такрорланмас ва ҳар бир миллатнинг ўзига хос бўлган миллий маданияти вужудга келади. Айрим ҳолларда эса ҳар иккала тилда бир хил маънода қўлланувчи универсал фразеологизмларни ҳам учратишимиз мумкин.Масалан, француз тилидаги «mauvais oeil” фразеологизми ўзбеклар менталитетида шаклланган «ёмон нигоҳ, бахтсизлик келтрувчи кўз» фразеологизмига прагматик жиҳатдан айнан мос келади. Айрим ҳолларда бундай универсалликнинг фразеологизмлар компонентларидаги сўзларнинг турлича бирликлар орқали ифодаланишида ҳам кўрамиз. Масалан, “aimer mieux que les yeux de sa tête” (cўзма-сўз «бошидаги кўзидан ҳам ортиқ яхши кўрмоқ» ўзбек тилидаги «жонидан ҳам ортиқ яхши кўрмоқ» фразеологизми билан умумйй маънога эга. Таржимада компонентлар алмашуви табиийки умумий маънога таъсир қилмайди. Бу фақат француз ва ўзбек халқларинингг бир хил тасаввурнинг турлича ифодалашлари билан боғлиқ холос. Шуниндек французлар «бошимни қўйиб қасам ичаман, бу фикрнинг, воқеанинг ҳаққонийлигига бошимни қўйиб кафолат бераман» маъносида гапирсалар, яна «кўз» компонентидан фойдаланадилар: “ jurer sur les yeux de la tête” – (Сўзма сўз-“Кўзим билан қасам ичаман».)

Француз тилидаги айрим фразеологизмлар семантикасидаги образлилик ўзбек тилидаги муқобилларига нисбатан ўта экспрессив бўлган бошқа сўзлар билан ҳам ифодаланиши кузатилади. Масалан, “ўзига сўзсиз итоат қилдирмок”, (эквиваленти “бурнидан ип ўтказиб олмоқ”) фразеологизмидаги образлилик французча “conduir au doigt et à l”oeil” ( сўзма-сўз: “бармоғи ва нигоҳи билан бошқармоқ” фразеологизми орқали ифодаланади.

Фраземалар образлар системаси - эталонлар, миллий-маданий талқин (интерпретация)ларнингўрганиш объекти саналади. В.Н.Телиянинг фикрича, эталон – бу образли шаклда ифодаланган нарса-ҳодисаларнинг ўлчови, даражасидир. Қисқача қилиб айтганда, эталон бу қиёслаш, таққослаш учун намуна, асос бўлиш демакдир.

Ҳар иккала тилда ҳам «кўз» компонентли фразеологизмлар семантикасида «қўз ўткирлиги» ҳайвон ва қушлар образлари эталон сифатида кўпроқ намоён бўлади. Масалан, *«калхат кўз», «бургут кўз», «қирғий кўз»* каби фраземаларнинг ҳаммасида куш кўзи ва инсон кўзи ўртасидаги ўхшашликлар ўзаро таққосланади. Шу асосида шаклланган фраземаларнинг барчасида «кўзи ўткирлик» семаси мавжуд. Масалан,

Oeil de gitana, oeil de loup- Лўлининг кўзи, бўрининг кўзи;

Oeil aux aguetes –зийраклик билан тикилмоқ;

Avoir les yeux de chat –Мушук кўз, қоронғида ҳам яхши кўрадиган киши;

Avoir l’oeul au guet –зираклик билан қарамоқ;

В.Н.Телиянинг фикрича, «маданий коннотация» атамаси лингвомаданий тадқиқотлар учун асос бўлиб хизмат қилади. Бу маданий тушунча ва категориялар денотатив маъносининг образли талқинидир (Телия, 1996: 214).

Шундай қилиб фразеологизмларни миллий-маданий ва когнитив аспектда ўрганиш ҳар икала тилдаги фразеологизмлар семантикасини тиллараро универсалияларни аниқлаш, улардаги ўзшаш ва фарқланувчи семаларни қиёслаб тадқиқ қилиш учун таржимонларга, тилшуносларга бой фактик материаллар бера олади.

Юқоридаги таҳлиллардан фразеологизмлар муайян бир халқнинг, миллий-маданий хусусиятларини ёрқин ифодаси сифатида тилшуносларни, таржимонларни янгича тадқиқотларга йўллаши мумкин. Бу фразеологизмлар семантикасини ўрганиш имкониятларини янади кенгайтиради.

**Адабиётлар:**

1.Абдуллаев Д. Тил маданиятида соматик фраземаларнинг вазифадошлиги хусусида // Хорижий филология, 1(38) 2011. 9-11 б.

2.Йўлдошев Б.,РашидоваУ., Йўлдошева Д.Фраземалар семантикасининг лингвомаданий таҳлилига доир// Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил , таълим ва маданият. Халқаро илмий амалий конфененция материаллари. Самарқанд-Шанхай, 2016. 29-33 б.

3.Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. –М.: Наследие, 1997. -207 стр.

4.Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры.-М.: Языки русской культуры, 1999. С.13-25.